



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELLA BASILICATA

DIPARTIMENTO DI SCIENZE UMANE

Programma di insegnamento

ANNO ACCADEMICO: 2019-2020

INSEGNAMENTO: **LINGUA INGLESE II**

TITOLO DEL CORSO: **From texts to translation**

TIPOLOGIA DI ATTIVITÀ FORMATIVA: **caratterizzante**

DOCENTE: **LUISA CAIAZZO**

e-mail: **luisa.caiazzo@unibas.it**

sito web:

telefono: **0971 202296**

cell. di servizio (facoltativo):

Lingua di insegnamento: **Inglese**

n. CFU: **12**

Lezioni: 60 ore + esercitazioni: 120 ore

Sede: Potenza

Semestre:

- I semestre: lezioni
- I-II semestre: esercitazioni

Corso di Studi: Studi Umanistici
(curriculum linguistico)

OBIETTIVI FORMATIVI E RISULTATI DI APPRENDIMENTO

Il corso mira ad approfondire e ampliare le conoscenze linguistiche e metalinguistiche degli studenti e a migliorarne la competenza comunicativa scritta e orale attraverso lo studio di relazioni sintattiche più complesse e l'analisi degli aspetti strutturali di diversi generi testuali. Il corso ha inoltre l'obiettivo di far acquisire agli studenti conoscenze di base degli aspetti pragmatici della comunicazione (relazioni tra scelte linguistiche, contesti sociali e scopi comunicativi) e del loro ruolo nella traduzione interlinguistica.

Alla fine del corso, gli studenti avranno raggiunto il livello B2 del *Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)*. In particolare, saranno in grado di a) identificare e descrivere le caratteristiche strutturali, testuali e pragmatiche dei testi analizzati; b) identificare e descrivere le unità traduttive, le strategie di traduzione ed il ruolo delle caratteristiche testuali in ambito traduttivo; c) tradurre brevi testi.

PREREQUISITI

Conoscenza della lingua inglese pari al livello B1 del *CEFR*.

CONTENUTI DEL CORSO

Il corso sviluppa un approccio critico alla lettura dei testi soffermandosi sugli aspetti lessicali, grammaticali e pragmatici che contribuiscono a configurare: a) pratiche discorsive; b) diversi tipi di relazione tra mittente e destinatario; c) diverse modalità di riprodurre la realtà sociale. Saranno introdotti alcuni concetti di base per analizzare e interpretare i testi che saranno studiati durante il corso. La fase di analisi sarà seguita da quella di studio e approfondimento delle suddette conoscenze nell'ambito della traduzione e dalla traduzione di brevi testi.

Blocco 1 (20 ore) *Texts as texture*

1: paragraphs; 2: cohesion; 3: coherence; 4: context of situation/context of culture; text type, register and genre.

Blocco 2 (18 ore) *About texts*

1: text types; 2. register; 3: genre; 4: pragmatic features.

Blocco 3 (22 ore) *Texts in translation*

1: translation strategies; 2. units of translation; 3: translation process; 4: text type and translation; 5: register in



translation.

Le ore dedicate allo studio individuale possono includere attività di lettura, produzione di testi scritti, studio per l'esame e ulteriori attività presso il CLA.

METODI DIDATTICI

L'insegnamento è annuale (ottobre-maggio) e si articola in un modulo semestrale di 60 ore tenuto dal docente nel primo semestre in cui le lezioni teorico-metodologiche saranno affiancate da attività pratiche di analisi/produzione linguistica e in esercitazioni a cura dei CEL di madrelingua inglese nel primo e secondo semestre.

MODALITÀ DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

Le conoscenze e competenze acquisite saranno valutate attraverso verifiche intermedie e attraverso un esame orale alla fine del corso che sarà preceduto da una prova scritta¹ (livello B2 del *CEFR*). Un campione della prova sarà a disposizione degli studenti durante il corso.

TESTI DI RIFERIMENTO E DI APPROFONDIMENTO, MATERIALE DIDATTICO ON-LINE

- Cutting Joan, 2009 (2nd ed.), *Pragmatics and Discourse*, London, Routledge (sections A and B).
- Hatim Basil and Jeremy Munday, 2004. *Translation*. London, Routledge (Section A).

I testi da analizzare e materiale integrativo saranno forniti dalla docente durante il corso.

Si consigliano

a) i seguenti testi:

- Biber Douglas, Susan Conrad, Geoffrey Leech, 2002, *Student Grammar of Spoken and Written English*, Harlow, Longman.
- Conrad Susan, Douglas Biber, Geoffrey Leech, 2002, *Student Grammar of Spoken and Written English: Workbook*, Harlow, Longman.
- Eco Umberto, 2013 [2003], *Dire quasi la stessa cosa*. Milano: Bompiani
- Lester Faigley, 2014, *The Brief Penguin Handbook*, 5th ed., Harlow, Longman.

b) un dizionario monolingue e un dizionario bilingue recenti, come ad esempio:

- Picchi Fernando, 2016 (5th ed.), *Grande Dizionario di Inglese*, Milano, Hoepli.
- *Longman Dictionary of Contemporary English*, 2014, Harlow UK, Pearson Longman.

METODI E MODALITÀ DI GESTIONE DEI RAPPORTI CON GLI STUDENTI

All'inizio del corso, il docente descrive obiettivi, programma e metodi di verifica. Sarà poi stilato l'elenco degli studenti che intendono iscriversi al corso (nome, cognome, matricola ed email).

Durante il corso, il docente mette a disposizione degli studenti il materiale didattico (cartelle condivise, sito web, email).

Ricevimento studenti: studio 109, I piano, padiglione 3 (l'orario di ricevimento sarà comunicato all'inizio del corso).

Nel II semestre: per appuntamento)

Oltre all'orario di ricevimento, il docente è sempre disponibile per un contatto con gli studenti per e-mail

(luisa.caiazzo@unibas.it).

DATE DI ESAME PREVISTE²

Almeno 1 appello scritto/orale nei mesi di ottobre, novembre, gennaio, febbraio, aprile/maggio, giugno, luglio, settembre secondo quanto previsto dal Calendario degli Esami di Profitto (vd. Manifesto degli Studi)

¹ La prova scritta è obbligatoria.

² Potrebbero subire variazioni: consultare la pagina web del docente o del Dipartimento per eventuali aggiornamenti



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELLA BASILICATA

DIPARTIMENTO DI SCIENZE UMANE

COURSE: **ENGLISH LANGUAGE (II)**

COURSE TITLE: **From texts to translation**

ACADEMIC YEAR: **2019/2020**

TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY: Characterizing

TEACHER: **LUISA CAIAZZO**

e-mail: **luisa.caiazzo@unibas.it**

website:

phone: **0971 202296**

mobile (optional):

Language: **English**

ECTS: 12

60h lessons + 120h
language practice

Campus: Potenza
Dept./School: Humanities
Program: Humanities

Semester: I

EDUCATIONAL GOALS AND EXPECTED LEARNING OUTCOMES

The Course aims to provide students with an integrated linguistic and metalinguistic knowledge and to improve their language communicative competence through the study of more complex syntactic relations and the analysis of the structural features of different types of text. The Course also aims to provide students with a basic knowledge of pragmatics and to show how language operates depending on the communicative purposes.

After taking the course, students are expected to have reached level B2 of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). More in detail, they will be able to a) analyse the structural, textual and pragmatic aspects of the texts read; b) analyse translation units, translation shifts, translation strategies and how these relate to text type, register and genre; c) translate short texts.

REQUIREMENTS

Level B1 of the Common European Framework of Reference for Languages.

SYLLABUS

The course investigates the lexical, grammatical and pragmatic means by which discourse is structured, how it constructs relationships between speakers/writers and hearers/readers, and how it is used to represent and reproduce social realities, encouraging a critical perspective on modern media texts. The course explores the concepts needed to analyse and interpret the different texts that will be studied (available on the teacher's webpage). The production phase will focus on text analysis and translation.

*Module 1 (20 h) **Texts as texture***

1: cohesion; 2: coherence; 3: context of situation/context of culture; 4: text type, register and genre.

*Module 2 (18 h) **About texts***

1: text types; 2: register; 3: genre; 4: pragmatic features.

*Module 3 (22 h) **Texts in translation***

1: translation strategies; 2. units of translation; 3: translation process; 4: text type and translation; 5: register in translation.

The individual study component could be spent reading, producing written work, revising for examinations and working in the University's Language Centre.

TEACHING METHODS

A range of the following: lectures and seminars, group and individual work.



EVALUATION METHODS

There will be in-course tests and an end of the course oral examination (on the topics dealt with) preceded by a written exam (level B2 of the CEFR). A sample of the written exam will be made available during the course.

TEXTBOOKS AND ON-LINE EDUCATIONAL MATERIAL

- Cutting Joan, 2009 (2nd ed.), *Pragmatics and Discourse*, London, Routledge (sections A and B).
- Hatim Basil and Jeremy Munday, 2004. *Translation*. London, Routledge (Section A).

The texts to be analysed as well as additional material will be provided during the course.

Recommended books

a) the following textbooks:

- Biber Douglas, Susan Conrad, Geoffrey Leech, 2002, *Student Grammar of Spoken and Written English*, Harlow, Longman.
- Conrad Susan, Douglas Biber, Geoffrey Leech, 2002, *Student Grammar of Spoken and Written English: Workbook*, Harlow, Longman.
- Eco Umberto, 2013 [2003], *Dire quasi la stessa cosa*. Milano: Bompiani
- Lester Faigley, 2014, *The Brief Penguin Handbook*, 5th ed., Harlow, Longman.

b) monolingual and bilingual dictionaries of English (latest edition) such as the following:

- Picchi Fernando, 2016 (5th ed.), *Grande Dizionario di Inglese*, Milano, Hoepli.
- *Longman Dictionary of Contemporary English*, 2014, Harlow UK, Pearson Longman.

INTERACTION WITH STUDENTS

At the beginning of the course information will be provided on the course objectives and content as well as on methods of assessment. Data related to the students enrolled in the course will then be collected (name, identification number, email). During the course additional material will be provided (website, email, shared folders).

Office hours: room 109, 1st floor, Wing 3, (Information about office hours will be provided at the beginning of the course. II semester: by appointment).

In addition to weekly office hours, students can always contact the lecturer via email (luisa.caiazzo@unibas.it) and/or by appointment.

EXAMINATION SESSIONS (FORECAST)³

At least one exam session will be scheduled in the months of October, November, January, February, April/May, June, July, September, according to the official Academic Calendar (Calendario degli Esami di Profitto, see Manifesto degli Studi)

SEMINARS BY EXTERNAL EXPERTS YES NO

FURTHER INFORMATION

³ Subject to possible changes: check the web site of the Teacher or the Department for updates.